

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 Fang-ying Lin
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3D		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>（中）介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。</p>		
	<p>（英） An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態談話之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C1	ABEGHI
2	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C3	ABEGHI
3	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C3	AEI
4	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。		C1	ABEGI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態談話之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	參觀實習	出席率、討論、小考、期中考、期末考
2	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論	出席率、討論、小考、期中考、期末考

3	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	參觀實習	出席率、小考、期中考、期末考
4	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	課堂講授、分組討論、參觀實習	出席率、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	9/16 一 單句練習	
2	09/20	9/23 一 單句練習 ト (5%)	小テスト
3	09/27	9/30 二 尊敬語練習 ト (5%)	小テスト
4	10/04	10/7 二 尊敬語練習 ト (5%)	小テスト
5	10/11	10/14 三 謙讓語練習 ト (5%)	小テスト
6	10/18	10/21 三 謙讓語練習 ト (5%)	小テスト
7	10/25	10/28 四 電話傳達 ト (5%)	小テスト
8	11/01	11/4 四 電話傳達 ト (5%)	小テスト
9	11/08	11/11 口譯期中考 (65%:中→日、日→中)	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	11/25 五 接待語句練習	
12	11/29	12/2 五 接待語句練習	小テスト (5%)
13	12/06	12/9 六 商用語句練習 ト (5%)	小テスト
14	12/13	12/16 六 商用語句練習	小テスト (5%)
15	12/20	12/23 七 典禮致詞 ト (5%)	小テスト
16	12/27	12/28 七 典禮致詞 ト (5%)	小テスト
17	01/03	12/30 口譯期末考 (75%:中→日、日→中)	
18	01/10	期末考試週	

修課應注意事項	期中成績：50 % (平時成績+期中考) 期末成績：50 % (平時成績+期末考) 無故缺席扣總分 1 分, 遲到扣總分 1/2 分
教學設備	電腦、投影機
教材課本	自編
參考書籍	中日口譯入門教程, 漫畫, 雜誌, 歌, 日劇等。
批改作業篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績計算方式	◆平時考成績：40.0 %   ◆期中考成績：30.0 %   ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績：          % ◆其他〈 〉：          %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>